

No. 27160

**ISRAEL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on cooperation in the area of intellectual property.
Signed at Bonn on 3 March 1989**

Authentic texts: Hebrew, German and English.

Registered by Israel on 15 March 1990.

**ISRAËL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord de coopération en matière de propriété intellectuelle.
Signé à Bonn le 3 mars 1989**

Textes authentiques : hébreu, allemand et anglais.

Enregistré par Israël le 15 mars 1990.

11. כל אחת מן הממשלות רשאית להביא הסכם זה לידי גמר במתן הודעה בכתב של שנה אחת, לפחות, לממשלה האחרת.

נעשה ב- 31 ביוני 1989 זה ה- 3 במרץ 1989 שהנו ה- 13/11/89
 בשני עותקי מקור בשפות העברית, הגרמנית והאנגלית, כשלושה הנוסחים
 אמינים במידה שווה. במקרה של הבדלי פרשנות של הנוסחים העברי והגרמני,
 יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת

הרפובליקה הפדרלית של גרמניה

Handwritten signature
Handwritten signature

Handwritten signature
 בשם ממשלת
 מדינת ישראל

4. הגיעו לידיעתן של ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה או של ממשלת מדינת ישראל מקרים שבהם חיקויים של מוצרים גרמניים מיוצרים או משווקים בישראל או חיקויים של מוצרים ישראליים מיוצרים או משווקים ברפובליקה הפדרלית של גרמניה, יחולו סעיפים 2 ו-3.
5. המצאת המידע שנקבעה בסעיפים 2, 3 ו-4 והצעדים העשויים להינקט אינם מכוונים בשום פנים להוציא מכלל אפשרות גם נקיטת פעולה נגד פגיעה בזכויות בקנייני רוח, לרבות השימוש לרעה בסימני מסחר ובסימני טובין, על ידי אותם אנשים הזכאים, לפי דיניה של כל מדינה, להגיש תביעות.
6. הסכם זה אינו מכוון בשום פנים ליצור זכות פרטית כלשהי לתביעה או לתרופה.
7. ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה וממשלת מדינת ישראל מקבלות עליהן לעשות ככל שבכוון כדי להבטיח שהסכם זה יוחל באופן שיביא תועלת ליחסי הכלכלה בין שתי הארצות, ויגביר ההגנה על סימני מסחר וסימני טובין ואת דיכוי של הסחר בטובין מזוייפים.
8. נציגיהן של ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה ושל ממשלת מדינת ישראל יוכלו להיפגש בכל עת כדי לטפל בכל שאלות הנוגעות להחלחו של הסכם זה.
9. הסכם זה יחול גם על לנד ברלין ובלבד שממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה לא מטרה הצהרה מנוגדת לכך לממשלת מדינת ישראל תוך שלושה חודשים מתאריך כניסת הסכם זה לתוקפו.
10. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו תודענה שתי הממשלות האחת לשניה כי דרישותיהן הפנימיות לכניסת ההסכם לתוקף מולאו.

בהטעמן כי שיתוף פעולה בין-ממשלתי מוגבר אכן נחוץ כדי לשפר את אכיפתן היעילה של התרופות החוקיות הקיימות נגד הסימון הבלתי חוקי של טובין ושיווקם של טובין מזוייפים, בהיותן נחושות בדעתן לקדם שיתוף פעולה בתחומים אלה,

הסכימו על האמור לקמן:

1. ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה וממשלת מדינת ישראל מאשרות בזה שסימני מסחר וסימני טובין גרמניים, לרבות, במיוחד, ציוני מוצא, כינויי מקור וציונים גיאוגרפיים אחרים, נהנים בישראל, ושסימני מסחר וסימני טובין ישראלים, לרבות, במיוחד, ציוני מוצא, כינויי מקור וציונים גיאוגרפיים אחרים, נהנים ברפובליקה הפדרלית של גרמניה מהגנה בהתאם לתחיקה המקומית הנוגעת בדבר ולהוראות המשפט הבין-לאומי הנוגעות בדבר שבתוקף בכל אחת משתי הארצות, ככל שמילאו אחר הדרישות להחלתן של התחיקה וההוראות האמורות.
2. הגיעו לידיעתה של ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה מקרים שבהם משתמשים לרעה בסימני מסחר וסימני טובין גרמניים בישראל, מתוך פגיעה במשתמשים החוקיים בסימנים אלה, היא רשאית להודיע לממשלת מדינת ישראל על מקרים אלה. ממשלת מדינת ישראל מצהירה על נכונותה להביא מקרים אלה, בהתאם לחוק החל במדינת ישראל, לתשומח לכוון של הרשויות המוסמכות לשם דיכוי של השימוש לרעה בסימני מסחר ובסימני טובין, כך שרשויות אלו תוכלנה לנקוט את האמצעים הנחוצים.
3. הגיעו לידיעתה של ממשלת מדינת ישראל מקרים שבהם משתמשים לרעה בסימני מסחר ובסימני טובין ישראלים ברפובליקה הפדרלית של גרמניה, מתוך פגיעה במשתמשים החוקיים בסימנים אלה, היא רשאית להודיע לממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה על מקרים אלה. ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה מצהירה על נכונותה להביא מקרים אלה, בהתאם לחוק החל ברפובליקה הפדרלית של גרמניה, לתשומח לבן של הרשויות המוסמכות לשם דיכוי של השימוש לרעה בסימני מסחר ובסימני טובין, כך שרשויות אלו תוכלנה לנקוט את האמצעים הנחוצים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם בין

ממשלת מדינת ישראל

אמשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה

בדבר שיתוף פעולה בתחום

קנייני הרוח

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה,

בכפצן לקדם את הידידות ושיתוף הפעולה באמצעות המרצתם של זרמי הסחר ההדדי, בין השאר לאור הצהרת פונטא דל אסטה מספטמבר 1986,

בהבינן את חשיבותה של ההגנה על קנייני רוח, לרבות הגנה בפני תחרות בלתי הוגנת, במיוחד באשר לשימוש הנכון בסימני מסחר ובסימני טובין,

בהכירן בנזק הנגרם לזרמי הסחר החוקי על ידי סימון בלתי חוקי של טובין ושיווקם של טובין מזוייפים,

ברצותן להגן על בעלי זכויות בתחום קנייני הרוח ועל המשתמשים החוקיים בסימני מסחר ובסימני טובין, וכן על צרכני שתי הארצות,

ברושמן לפנייהן כי המערכות המשפטיות הלאומיות של שתי הארצות פיתחו אמצעים לדיכויין של פגיעות בזכויות בקנייני רוח, לרבות השימוש הבלתי חוקי בסימני מסחר ובסימני טובין,

באשרן כי שתי הארצות הינן צדדים לאמנת פאריס בדבר הגנת הקניין התעשייתי, להסדר מדריד בדבר השבתת ציוני מוצא כוזבים או מתעים על מוצרים, לאמנת ברן על הגנת יצירות ספרותיות ואמנותיות, ולאמנה העולמית בדבר זכויות יוצרים,

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES
STAATES ISRAEL ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM
GEBIET DES GEISTIGEN EIGENTUMS

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Staates Israel -

In dem Wunsch, Freundschaft und Zusammenarbeit auch im Hinblick auf die Erklärung von Punta del Este vom September 1986 durch die Stärkung des gegenseitigen Handels zu fördern,

In Bewußtsein der Bedeutung des Schutzes des geistigen Eigentums einschließlich des Schutzes gegen unlauteren Wettbewerb, Insbesondere im Zusammenhang mit der bestimmungsgemäßen Benutzung von Handels- und Warenbezeichnungen,

In Erkenntnis der Schädigung des rechtmäßigen Handels durch die rechtswidrige Kennzeichnung von Waren und den Vertrieb von nachgeahmten Waren,

In dem Wunsch, die Inhaber geistiger Eigentumsrechte und die rechtmäßigen Benutzer von Handels- und Warenbezeichnungen sowie die Verbraucher beider Länder zu schützen,

In Anbetracht dessen, daß die nationalen Rechtsordnungen beider Länder Mittel zur Unterdrückung der Verletzung von geistigen Eigentumsrechten einschließlich der rechtswidrigen Benutzung von Handels- und Warenbezeichnungen entwickelt haben,

unter Bestätigung dessen, daß beide Länder der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums, dem Madrider Abkommen über die Unterdrückung falscher oder irreführender Herkunftsangaben auf Waren, der Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst und dem Welturheberrechtsabkommen angehören,

unter Bekräftigung dessen, daß verstärkte Zusammenarbeit der Regierungen erforderlich ist, um die wirksame Durchsetzung der bestehenden Rechtsbehelfe gegen die rechtswidrige Kennzeichnung von Waren und den Vertrieb von nachgeahmten Waren zu verbessern,

entschlossen, die Zusammenarbeit auf diesem Gebiet zu fördern -

wird wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Staates Israel bestätigen hiermit, daß deutsche Handels- und Warenbezeichnungen, einschließlich insbesondere von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und anderen geographischen Bezeichnungen, in Israel und israelische Handels- und Warenbezeichnungen, einschließlich insbesondere von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und anderen geographischen Herkunftsbezeichnungen, in der Bundesrepublik Deutschland im Einklang mit den einschlägigen innerstaatlichen Rechtsvorschriften und den in den beiden Ländern jeweils geltenden einschlägigen internationalen Rechtsvorschriften Schutz genießen, sofern die Voraussetzungen für die Anwendung dieser Vorschriften gegeben sind.

Artikel 2

Wenn der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Fälle bekannt werden, in denen deutsche Handels- und Warenbezeichnungen in Israel mißbräuchlich zum Nachteil der rechtmäßigen Benutzer der Bezeichnung benutzt werden, kann sie diese Fälle der Regierung des Staates Israel mitteilen. Die Regierung des Staates Israel erklärt sich bereit, diese Fälle nach Maßgabe des im Staate Israel geltenden Rechts den für die Unterdrückung der mißbräuchlichen Benutzung von Handels- und Warenbezeichnungen zuständigen Stellen zur Kenntnis zu bringen, damit diese gegebenenfalls die erforderlichen Maßnahmen treffen.

Artikel 3

Wenn der Regierung des Staates Israel Fälle bekannt werden, in denen israelische Handels- und Warenbezeichnungen in der Bundesrepublik Deutschland mißbräuchlich zum Nachteil der rechtmäßigen Benutzer der Bezeichnung benutzt werden, kann sie diese Fälle der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit, diese Fälle nach Maßgabe des in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechts den für die Unterdrückung der mißbräuchlichen Benutzung von Handels- und Warenbezeichnungen zuständigen Stellen zur Kenntnis zu bringen, damit diese gegebenenfalls die erforderlichen Maßnahmen treffen.

Artikel 4

Wenn der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder der Regierung des Staates Israel Fälle bekannt werden, in denen Nachahmungen deutscher Waren in Israel oder Nachahmungen

israelischer Waren in der Bundesrepublik Deutschland hergestellt oder vertrieben werden, sind die Artikel 2 und 3 anzuwenden.

Artikel 5

Die in den Artikeln 2, 3 und 4 vorgesehene gegenseitige Unterrichtung und die gegebenenfalls getroffenen Maßnahmen sollen nicht ausschließen, daß die nach dem jeweiligen Recht der beiden Staaten zur Geltendmachung von Ansprüchen Berechtigten selbst gegen die Verletzung von geistigen Eigentumsrechten, einschließlich der mißbräuchlichen Benutzung von Handels- und Warenbezeichnungen, vorgehen.

Artikel 6

Diese Vereinbarung begründet keine privaten Klagerechte oder Rechtsbehelfe.

Artikel 7

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Staates Israel werden sich nach besten Kräften bemühen, dafür zu sorgen, daß diese Vereinbarung in einer Weise angewendet wird, welche die beiderseitigen Wirtschaftsbeziehungen fördert und den Schutz von Handels- und Warenbezeichnungen sowie die Unterdrückung des Handels mit nachgeahmten Waren verstärkt.

Artikel 8

Vertreter der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und **d**er Regierung des Staates Israel können jederzeit zusammen**A**raten, um alle mit der Anwendung dieser Vereinbarung zusammen**h**ängenden Fragen zu erörtern.

Artikel 9

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern **n**icht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber **d**er Regierung des Staates Israel innerhalb von drei Monaten **n**ach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung **a**bgibt.

Artikel 10

Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide **R**egierungen einander mitgeteilt haben, daß die erforderli**ch**en innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten **e**rfüllt sind.

Artikel 11

Jede Regierung kann diese Vereinbarung mit einer Frist von **m**indestens einem Jahr durch eine schriftliche Mitteilung **k**ündigen.

Geschehen zu *Bonn* am *3. März 1989*
in zwei Urschriften, jede in deutscher, hebräischer und
englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist;
bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des he-
bräischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Für die Regierung
des Staates Israel:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Hans Werner Lautenschlager — Signé par Hans Werner Lautenschlager.

² Signed by Albrecht Krieger — Signé par Albrecht Krieger.

³ Signed by Benjamin Navon — Signé par Benjamin Navon.

⁴ Signed by Mayer Gabay — Signé par Mayer Gabay.